

Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy ci wojownicy, gotowi całym sercem* stanąć w szyku** (bojowym), przyszli do Hebronu, by obwołać Dawida królem nad całym Izraelem, ale też cała reszta Izraela jednym sercem była za obwołaniem Dawida królem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy ci wojownicy, w pełni gotowi, by stanąć w szyku bojowym, przybyli do Hebronu, by obwołać Dawida królem nad całym Izraelem, choć za takim obwołaniem stała też jednomyślnie cała reszta Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I byli tam z Dawidem przez trzy dni, jedząc i pijąc, gdyż ich bracia przygotowali to dla nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I byli tam z Dawidem przez trzy dni jedząc i pijąc: bo im byli nagotowali bracia ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I byli tam u Dawida trzy dni, jedząc i pijąc, bo im byli nagotować bracia ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy ci wojownicy, stający do szeregu z niepodzielnym sercem, przybyli do Hebronu, aby Dawida ustanowić królem nad całym Izraelem. Lecz również i wszyscy pozostali Izraelici byli jednomyślni w tym, że Dawida należy ustanowić królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy ci wojownicy, stający w szyku bojowym z sercem nieustraszoną, przyszli do Hebronu, ażeby obwołać Dawida królem nad całym Izraelem; a również reszta Izraela jednomyślnie była za obwołaniem Dawida królem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy ci waleczni ludzie, wspierający szeregi szczerym sercem, przybyli do Hebronu, aby ustanowić Dawida królem nad całym Izraelem, a cała reszta Izraela była jednomyślna, aby uczynić Dawida królem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy ci wojownicy, pałający chęcią walki, przybyli do Hebronu, aby ustanowić Dawida królem nad całym Izraelem. Wszyscy Izraelici byli jednomyślni w wyborze Dawida na króla.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy ci wojownicy wyćwiczeni w rzemiośle wojennym przybyli jednomyślnie do Chebronu, aby ogłosić Dawida królem nad całym Izraelem. Również i cała pozostała część Izraela jednomyślnie zgadzała się, by obwołać Dawida królem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі ці військові мужі, що стають в лави з мирною душею і прийшли до Хеврона, щоб поставити царем Давида над всім Ізраїлем. І ті, що осталися з Ізраїля, (були) однієї душі, щоб царем поставити Давида.

¹⁾ <x>130 28:9</x>; <x>140 19:9</x>; <x>140 25:2</x>

²⁾ stający w szyku, po em. עֹדְרֵי מַעֲרָקָה ; wg MT: pomagający w szyku : עֹדְרֵי מַעֲרָקָה , przy czym: עֹדֵר , hl, z aram.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I byli tam, z Dawidem, trzy dni, jedząc i pijąc; bo bracia im nagotowali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pozostali tam z Dawidem przez trzy dni, jedząc i pijąc, bo ich bracia im to przygotowali.